COURSE DESCRIPTION

COURSE DETAILS

Title: LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS JURÍDICOS (INGLÉS-ESPAÑOL)
Code: 100331
Degree/Master: MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)
Year: 1
ECTS Credits: 4
Classroom hours: 0
Face-to-face classroom percentage: 0%
Study hours: 100
Online platform: MOODLE

LECTURER INFORMATION

Name: GARCÍA CALDERÓN, ÁNGELES
Faculty: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
Department: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
Area: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Office location: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
e-Mail: id1gaca@uco.es
Phone: 957218955

PREREQUISITES AND RECOMMENDATIONS

Prerequisites established in the study plan

SE RECOMIENDA POSEER, AL MENOS, UN B1 EN LENGUA INGLESA

Recommendations

NO SE RECOMIENDAN

OBJECTIVES

El actual módulo se propone como objetivo principal ayudar al alumno a que pueda familiarizarse con la materia prima de la traducción jurídica, en este caso el inglés jurídico, así como con su inmensa variedad y heterogeneidad. El segundo objetivo es el de capacitar al alumnado, a partir de una toma de conciencia sobre la naturaleza peculiar y heterogénea del lenguaje jurídico, para que desarrolle estrategias de respuesta que, en el ejercicio de la traducción, se demuestren adecuadas para hacer frente al anisomorfismo lingüístico, retorico, ideológico y cultural.

INTENDED LEARNING OUTCOMES

CB1 Knowledge to undertake autonomous or semi-autonomous work.
CB10 Ability to understand and apply ethical responsibility, the legislation and the professional ethics of the translation profession.
CB11 Ability to apply the principles of translation professionals and the management of human resources and projects, as well as the legislation, regulation and standardisation of the translation profession.
CB12 Students have the learning skills to allow them to continue to study in a manner that may be largely self-directed or autonomous.
CB13 Students have demonstrated a systematic understanding of a field of study and mastery of the skills and methods of research associated with that field.
COURSE DESCRIPTION

CB14 Students have made a contribution through original research that extends the frontier of knowledge by developing a substantial body of work, some of which merits national or international refereed publication.

CB15 Students are capable of critical analysis, evaluation and synthesis of new and complex ideas.

CB16 Students can communicate with their peers, the larger scholarly community and with society in general about their areas of expertise.

CB17 Students can be expected to be able to promote, within academic and professional contexts, technological, social or cultural advancement in a knowledge based society.

CB2 Ability to design and conduct a research or professional study.

CB3 Students have the ability to integrate knowledge and handle complexity, and formulate judgements with incomplete or limited information, but that include reflecting on social and ethical responsibilities linked to the application of their knowledge and judgement.

CB5 Students can communicate their conclusions, and the knowledge and rationale underpinning these, to specialist and non-specialist audiences clearly and unambiguously.

CB6 Capable of the general management, technical management and research project management in technology enterprises and centers in the field of translation and information.

CB8 Ability to apply the acquired knowledge and solve problems in new or unfamiliar environments within broader, multidisciplinary contexts, being able to integrate this knowledge.

CB9 Ability to understand and apply ethical responsibility, the legislation and the professional ethics of the translation profession.

CE1 Students can apply their knowledge and understanding, and problem solving abilities in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their field of study.

CE10 Capable of strategic planning, development, coordination, and technical and economic management in the field of specialised translation.

CE11 Be able to understand the main theories of scientific knowledge in the field of translation, as well as the ethical implications of scientific research.

CE12 Be able to understand and apply the models and advanced methods of qualitative and quantitative analysis in the field of translation.

CE13 Be able to design advanced models and identify the structure of systems, their components or entities, and the relationships between them in dynamic and complex decision-making scenarios.

CE14 Be able to determine how uncertainty affects decision-making processes and the models designed for their analysis.

CE15 Be able to develop advanced strategies of qualitative or quantitative analysis using pre-designed models.

CE16 Be able to develop strategies for optimising models and systems, as well as testing and, if necessary, improving their efficiency.

CE17 Be able to apply the acquired knowledge for addressing real decision-making scenarios in translation companies.

CE2 Students have the ability to integrate knowledge and handle complexity, and formulate judgements with incomplete or limited information, but that include reflecting on social and ethical responsibilities linked to the application of their knowledge and judgements.

CE3 Students can communicate their conclusions, and the knowledge and rationale underpinning these, to specialist and non-specialist audiences clearly and unambiguously.

CE4 Students have the learning skills to allow them to continue to study in a manner that may be largely self-directed or autonomous.

CE5 Students demonstrate the ability to conceive, design, and develop a comprehensive research project, with sufficient technical competence and academic seriousness.

CE8 Promote habits to actively seek employment and the Capable of entrepreneurship.

CU1 Students can apply their knowledge and understanding, and problem solving abilities in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their field of study.

CU3 Students can communicate their conclusions, and the knowledge and rationale underpinning these, to specialist and non-specialist audiences clearly and unambiguously.

CU4 Students have the learning skills to allow them to continue to study in a manner that may be largely self-directed or autonomous.

CU5 Students have demonstrated the ability to conceive, design, and implement a substantial process OF research WITH sufficient technical competence AND scholarly integrity.

CU6 Students can promote, within academic and professional contexts, technological, social or cultural advancement in a knowledge based society.

CU7 Foster the following skills and abilities in students: analysis and synthesis, organisation and planning, oral and written communication, problem solving, decision making decision making, teamwork, critical thinking, independent learning, creativity, ability to apply theoretical knowledge in practice, use of the Internet as a means of communication and a source of information.
COURSE DESCRIPTION

1. Theory contents

1. Derecho de sucesiones en el Derecho español y en el Derecho inglés
   1.1 Derecho español
   1.2. Derecho inglés

2. Practical contents

Se llevarán a cabo traducciones al español de textos jurídicos en inglés, llevando a cabo a la vez un análisis comparativo de los términos y estructuras jurídicas utilizadas en los dos tipos de legislaciones

METHODOLOGY

Face-to-face activities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Activity</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Off-site activities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Activity</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Analysis</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Information search</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Reference search</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Exercises</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Self-study</td>
<td>20</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total hours: 100

WORK MATERIALS FOR STUDENTS

Case studies
Coursebook

EVALUATION

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tools</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Case studies</td>
<td>40%</td>
</tr>
<tr>
<td>Text commentary</td>
<td>20%</td>
</tr>
<tr>
<td>Real and/or simulated tasks</td>
<td>40%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Period of validity for partial qualifications: NO EXISTEN CALIFICACIONES PARCIALES

BIBLIOGRAPHY
COURSE DESCRIPTION

1. Basic Bibliography:


2. Further reading:

None.

The methodological strategies and the evaluation system contemplated in this Course Description will be adapted according to the needs presented by students with disabilities and special educational needs in the cases that are required.